

## Chaucerの写本と刊本における「接頭辞 y- 付き過去分詞」覚書

地村彰之

(広島大学大学院文学研究科教授)

### 0. はじめに

今日の英語では語形は発音と関係なしに固定していることがほとんどである。“know”のような語頭音脱落、“walk”や“shepherd”のような語中音脱落、“climb”のような語尾音脱落においては、語形と発音は一致していない。一方、中期英語では語形は一般的に発音と繋がっていることが多いと言われている。実際、中期英語で書かれたテキストに見られる語形を調べてみると、異形がたくさん存在していて、共存している場合が多い。それぞれ発音にあわせて形態が生まれていると考えれば、多様な発音が存在していたと言える。過去分詞を示す接頭辞 y-についても、テキストによって使われている場合とそうでない場合が存在する。本論では、まずその接頭辞が *yclept* や *yclad* のような特定の語を除いて今日使われていないに接頭辞 y- 付き過去分詞について、Geoffrey Chaucer (1340?-1400)の英語を例として考察する。

Chaucer の英語は、Chaucer の死後写字生によってテキストが継承されていったと考えられる。代表的なものは Hengwrt MS と Ellesmere MS の言語であり、15 世紀初期の英語の特徴を表している。Chaucer の *The Romaunt of the Rose* を Thynne は 1532 年に編集し刊行した。これは、16 世紀の英語の特徴を反映している。それは Spenser や Milton の英語へと繋がっていく。つまり、過去分詞の接頭辞 y-を残そうとした William Thynne (?-1546) の書記法は archaism を復活させた Spenser の英語へと継承され、さらに Milton へと結びつく。

今日 Chaucer のテキストとして一般的によく使われている Benson は、Thynne 編集の *The Romaunt of the Rose* において使われている接頭辞 y-について、以下のように述べている。(Benson 1987: 1198) 現代の *The Romaunt of the Rose* の基になっている G 写本と Thynne の刊本について、Skeat の説によると、G 写本の

写字生は頻繁に過去分詞を示す接頭辞 *y*-を落としたという。対照的に、Thynne は次の行 (126, 135, 155, 160, 167, 471, 472, 480, 604, 718, 890, 897, 1063, 1214, 1238, 1396, 1419, 1510, 1610, 5505, 6806) において、接頭辞 *y*-を付けている。恐らく写字生が接頭辞を省略したということではなくて、Thynne が主としてはじめの 2000 行において接頭辞を付け加えたということであろう。接頭辞 *y*-が Chaucer のスタイルを保障するものであり、詩行に韻律的なリズムを付加するのに便利なものであったからであろう。Thynne は編集者の中で Chaucer の詩行を修正しようとした最初の人とみなされるであろう。この説明からわかるように、16 世紀に Chaucer のテキストを編集した Thynne は、自分が基にした写本に存在しない接頭辞 *y*-をわざわざ付け加えたという。詩人 Chaucer のアイデンティティを示すものが古期英語から継承されてきた接頭辞 *y*-であると言っても過言ではないかもしれない。

## 1. Benson 版における語形

Jimura (2003)に基づいて Benson 版 (以下 BN 版) で使われる *i*-や *y*-の接頭辞の例として表 1 と表 2 をあげた。(本稿で用いた Chaucer の作品名の略語は L. Y. Baird-Lange and H. Schnuttgen eds. (1988) *A Bibliography of Chaucer 1974-1985* (D. S. Brewer) による。)

表 1 “finde”とその関連語の頻度

|         | CT | BD | HF | Anel | PF | Bo | TC | LGW | ShT | ASTR | Rom |
|---------|----|----|----|------|----|----|----|-----|-----|------|-----|
| finde   | 0  | 0  | 0  | 0    | 0  | 0  | 0  | 0   | 1   | 8    | 0   |
| fond    | 12 | 5  | 6  | 1    | 3  | 0  | 17 | 8   | 3   | 17   | 11  |
| fonden  | 0  | 0  | 0  | 0    | 0  | 0  | 1  | 0   | 0   | 0    | 0   |
| foond   | 31 | 0  | 0  | 0    | 0  | 0  | 0  | 0   | 0   | 0    | 0   |
| found   | 0  | 2  | 2  | 1    | 0  | 0  | 1  | 0   | 1   | 0    | 1   |
| founde  | 15 | 5  | 1  | 0    | 1  | 4  | 9  | 8   | 3   | 4    | 15  |
| founden | 9  | 0  | 0  | 0    | 0  | 0  | 7  | 2   | 0   | 1    | 6   |
| fownde  | 0  | 0  | 0  | 0    | 0  | 0  | 1  | 1   | 0   | 0    | 0   |

|         |    |   |   |   |   |   |    |    |   |   |    |
|---------|----|---|---|---|---|---|----|----|---|---|----|
| fownden | 0  | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4  | 0  | 0 | 0 | 0  |
| fynd    | 1  | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0  | 0  | 0 | 1 | 0  |
| fynde   | 76 | 4 | 8 | 2 | 8 | 7 | 44 | 21 | 6 | 3 | 27 |
| fynden  | 9  | 0 | 0 | 0 | 0 | 3 | 7  | 1  | 0 | 2 | 2  |
| ifounde | 0  | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 1  | 0  | 0 | 0 | 0  |
| yfounde | 6  | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1  | 1  | 0 | 0 | 0  |
| yfynde  | 2  | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0  | 2  | 0 | 0 | 0  |

N.B.1 語形の“yfynde”は不定詞、“ifounde”と“yfounde”は過去分詞である。

N.B.2 語形の“founde”は“try”又は“seek”を意味する動詞、“build”又は“erect”を意味する動詞を含んでいない。語形の“fownden”は“try”又は“seek”を意味する動詞の過去分詞を含んでいない。

e.g.

founde: He looketh up and doun til he hath *founde* (RvT 4059)

yfounde: And whan that she hir fader hath *yfounde* (MLT 1152)

表2 “know”とその関連語の頻度

|          | CT | BD | HF | Anel | PF | Bo | TC | LGW | ShT | ASTR | Rom |
|----------|----|----|----|------|----|----|----|-----|-----|------|-----|
| iknowe   | 0  | 0  | 1  | 0    | 0  | 8  | 0  | 0   | 0   | 0    | 0   |
| know     | 0  | 0  | 0  | 0    | 1  | 0  | 3  | 0   | 1   | 7    | 0   |
| knowe    | 83 | 5  | 8  | 2    | 4  | 34 | 31 | 10  | 5   | 58   | 21  |
| knownen  | 40 | 1  | 6  | 0    | 0  | 49 | 12 | 4   | 2   | 2    | 12  |
| yknowe   | 5  | 1  | 1  | 1    | 0  | 0  | 2  | 0   | 0   | 0    | 0   |
| yknownen | 2  | 0  | 0  | 0    | 0  | 0  | 2  | 0   | 0   | 0    | 0   |

e.g.

iknowe: every wyght hath *iknowe*, thei wenen that tho (Bo5 pr4.133)

knownen: hymself yif so be that he hath *knownen* me or now; (Bo1 pr2.24)

接頭辞 y- や i- は Chaucer の英語では落ちる傾向がある。ただし、散文では使われることがある。(Higuchi 1996: 382-96)では、接頭辞の付く語は auxiliary と過去分詞の間に adverbials のような語句が挿入される傾向があると指摘されているが、必ずしもそうではない例が存在する。Boece では、“ifounde”が2例、“iknowe”が8例見られる。

## 2. *The Canterbury Tales* 諸刊本における語形の異同

Jimura (2003)に基づいて、*The Canterbury Tales* では Hengwrt 写本から編集された Blake 版 (以下 BL 版)、Ellesmere 写本から編集された BN 版、Robinson 版 (以下 RB 版) における y-接頭辞が使われる実態について調査した。BN 版と RB 版で y-接頭辞が使われているが、BL 版では使われていない例が 25 ある。一方、逆のケースは 16 例である。前者の例が第一のグループの語彙リスト(表 3)で後者が第二のグループの語彙リスト(表 4)である。

表 3 (The first group)

|                                   |                                      |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| Blessed : Yblessed : Yblessed (1) | born : yborn : yborn (1)             |
| broght : ybroght : ybroght (1)    | clepid : ycleped : ycleped (1)       |
| comen : ycome : ycome (1)         | comen : ycomen : ycomen (1)          |
| dight : ydight : ydight (1)       | drawe : ydrawe : ydrawe (1)          |
| fynde : yfynde : yfynde (1)       | graunted : ygraunted : ygraunted (1) |
| holden : yholden : yholden (1)    | knowe : yknowe : yknowe (1)          |
| knowen : yknowen : yknowen (1)    | maad : ymaad : ymaad (1)             |
| proeued : ypreved : ypreved (1)   | shadowed : yshadwed : yshadwed (1)   |
| shapen : yshapen : yshapen (1)    | shaue : yshave : yshave (1)          |
| slawe : yslawe : yslawe (1)       | stynt : ystynt : ystynt (1)          |
| taken : ytaken : ytaken (1)       | thonked : ythanked : ythanked (1)    |
| wedded : ywedded : ywedded (1)    | wroght : ywroght : ywroght (2)       |

表 4 (The second group)

|                                  |                                     |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| Yblessed : blessed : blessed (1) | yborn : born : born (1)             |
| yclothed : clothed : clothed (1) | ydeled : deled : deled (1)          |
| ygeten : geten : geten (1)       | ygraunted : graunted : graunted (1) |
| yholde : holde : holde (1)       | ylost : lost : lost (1)             |
| ypayd : apayed : apayed (1)      | ysayd : sayd : ysayd (2)            |
| yshaue : shave : shave (1)       | ytake : take : take (1)             |
| ytold : toold : toold (1)        | ywedded : wedded : wedded (1)       |
| ywriten : written: writen (1)    |                                     |
| cf. ypayd : apayed : apayd (1)   |                                     |

y-が付かない語形は BL 版に多く例が見られる。BL 版は Chaucer が存命中に書き始められたとも言われている Hengwrt 写本に基づいて編集されたテキストである。Ellesmere 写本とは違い豪華な装丁版ではなく、大急ぎで走り書きをしたような印象を与えるものである。RB 版と BN 版は Ellesmere 写本に基づいて編集されたテキストであり、Hengwrt 写本と同じ写字生によって約 10 年後に筆写されたと言われている。Chaucer の最も初期に書かれた写本の方が現代に近い語形を残しているということは、Chaucer の時代には接頭辞が使われない語形が普通であったことを示しているのではなかろうか。逆に、時間を十分に費やして綺麗に装丁された Ellesmere 写本にはむしろ保守的な特徴、これこそ Chaucer 的なものを示すという文字を誇示したように思われる。さらに、ygraunted や ytaken のように、古フランス語や古ノルド語に由来する外来語の語幹に対して接頭辞 y-を付けたことは、外国的なものを英語化してしまう英語の柔軟性と英語という国語に対する一種の誇りと自信を感じさせる。そして、接頭辞に到るまで可なり厳しい検閲を受けたかもしれない。このような接頭辞 y-の用法は Chaucer の *The Romaunt of the Rose* の編集者である Thynne に受け継がれていく。

### 3. *The Canterbury Tales* の二つの写本と二つの刊本における接頭辞 y- 付き過去分詞

次にあげる語彙リスト(表 5)は、*The Canterbury Tales* の二つの写本と二つの刊本における接頭辞 y- 付き過去分詞が使われているものである。中には“y wet”のように、接頭辞と語幹の間にスペースがある。

表 5 接頭辞 y- 付き過去分詞

ybarred, ybake, ybete, yblent, yblent´, ybleynt, ybleynt´, yblessed, yboght, ybore, yborn, ybounde, ybounden, ybrent, ybrent´, ybrought, etc., yburyed, ycalled, yclad, yclawed, yclenched, ycleped, yclepid, yclepyd, yclothed, ycome, ycomen, ycorue, ycorve, ycouered, ycovered, ycrowe, ydeled, ydight, ydigút´, ydo, ydon, ydoon, ydrawe, ydrawen, ydropped, ydryuen, ydryven, yfalle, yfettred, yflatered,

yforged, yfostred, yfounde, ygeten, ygo, ygon, ygraue, ygrave, ygrounde, ygrowen, yhad, yherd, yholde, yhurt, yhurt´, ykembd, yknowe, ylad, ylaft, ylaft´, yleyd, ylost, ylost´, ylymed, ymaad, ymaked, ymet, ymet´, ymeynd, ymeyn¶, ynorissed, ypayd, ypayed, yplesed, ypreved, ypulled, ypunysshed, ypurfiled, yput, yqueynt, yqueynt´, yraft, yraft´, yreke, yrekened, yronne, yronnen, ysayd, yscalded, yschent, yschent´, yseene, ysene, ysent, ysent´, yserued, yserued, yset, yset´, yseyn, yshadwed, yshapen, yshaue, yshent, yshent´, yshorn, yshryue, yshryve, yslawe, yslayn, ysonge, ysowe, ysped, yspoken, yspred, yspreynd, yspreynd¶, ystiked, ystorue, ystorue, ystynt, ystynt´, ysworn, ytake, ytaught, ytaught´, ytaugút´, yteyd, ythanked, ythonked, ytoold, ytukked, yturned, ywedded, ywet, ywet´, ywonne, ywroght, ywroght´, ywrogút´, ywrye, ywympled

一般的に言って、過去分詞に付加される接頭辞“y”は、次の例のように Ellesmere 写本においてよく使われている。弱音節が付加されているが、その前の語の弱音節と結びつき Hengwrt 写本のように行間休止(/)を入れることはできないため、結果として音節の数は増えてはいない。

HG:3r GP 0077 For he was laate / comen from his viage  
 EL:1v GP 0077 late ycome

HG:051v RE 0022 A wif he hadde / comen of noble kyn  
 EL:042v RE 0022 wyf ycomen

次ページの表 6 は Hengwrt 写本と Ellesmere 写本における“y”接頭辞の出現する頻度を示す。明らかに Ellesmere 写本に“y”接頭辞が多いことがわかるが、中には Hengwrt 写本で“y”接頭辞が多いこともあり、両写本で同じ頻度で使われていることもある。それぞれの場合の詳細な考察は今後の課題とする。

表 6 Hengwrt 写本と Ellesmere 写本における “y” 接頭辞の出現する頻度

| EL で “y” 接頭辞が好まれる場合         |    |    |
|-----------------------------|----|----|
|                             | HG | EL |
| ybarred                     | 0  | 1  |
| yborn                       | 2  | 3  |
| ycome, ycomen               | 0  | 2  |
| ydight, ydigút ´            | 0  | 1  |
| yfalle                      | 2  | 3  |
| ygo, ygon                   | 1  | 2  |
| ymaad                       | 0  | 1  |
| ypurfiled                   | 0  | 1  |
| yshapen                     | 0  | 1  |
| yshent, yshent ´            | 0  | 1  |
| ystynt, ystynt ´            | 0  | 1  |
| ythanked ythonked           | 0  | 2  |
| ywedded                     | 1  | 2  |
| ywroght ywroght ´ ywrogút ´ | 1  | 2  |
| subtotal                    | 7  | 23 |

| HG で “y” 接頭辞が好まれる場合 |    |    |
|---------------------|----|----|
|                     | HG | EL |
| yclothed            | 2  | 1  |
| ypayd, ypayed       | 2  | 1  |
| yschent, yschent ´  | 1  | 0  |
| yshaue              | 1  | 0  |
| subtotal            | 6  | 2  |

| “y” 接頭辞が両写本で同じ頻度の場合 |    |    |
|---------------------|----|----|
|                     | HG | EL |
|                     |    |    |

|                                     |    |    |
|-------------------------------------|----|----|
| ybete                               | 4  | 4  |
| ydeled                              | 1  | 1  |
| ytake                               | 2  | 2  |
| yblessed                            | 1  | 1  |
| ybroght, ybroght´,<br>ybrogút, etc. | 5  | 5  |
| ydrawe, ydrawen                     | 2  | 2  |
| yknowe                              | 1  | 1  |
| subtotal                            | 16 | 16 |

|    |    |    |
|----|----|----|
| 合計 | 29 | 41 |
|----|----|----|

両写本のデータと比較して、ここで二つの刊本（Blake 版と Benson 版）ではどのような異同が見られるかについて調査した。“y” 接頭辞については、Blake 版は Hengwrt 写本に忠実な刊本と言えるが、Benson 版は“y” 接頭辞に以下のように異同が見られる。編者の判断が加わっているのであろうが、表 7 のように、“y” 接頭辞が省略されている場合よりも、付加されている場合が圧倒的に多い。

表 7 Benson 版で“y” 接頭辞が省略される場合と付加される場合

|                                      |                   | HG | EL | BL | BN |
|--------------------------------------|-------------------|----|----|----|----|
| Benson 版で<br>“y” 接頭辞が<br>省略される場<br>合 | ybarred           | 0  | 1  | 0  | 0  |
|                                      | ydeled            | 1  | 1  | 1  | 0  |
|                                      | ytake             | 2  | 2  | 2  | 1  |
|                                      | ythanked ythonked | 0  | 2  | 0  | 0  |
|                                      | 合計                |    | 6  |    | 1  |



|                                      |                                     |   |   |   |    |
|--------------------------------------|-------------------------------------|---|---|---|----|
| Benson 版で<br>“y” 接頭辞が<br>付加される場<br>合 | yblest                              | 1 | 1 | 1 | 2  |
|                                      | ybroght, ybroght´,<br>ybrogút, etc. | 5 | 5 | 5 | 6  |
|                                      | ydrawe, ydrawen                     | 2 | 2 | 2 | 3  |
|                                      | yknowe                              | 1 | 1 | 1 | 2  |
|                                      | ypreved                             | 0 | 0 | 0 | 1  |
|                                      | yshadwed                            | 0 | 0 | 0 | 1  |
|                                      | yslawe                              | 0 | 0 | 0 | 1  |
|                                      | 合計                                  |   | 9 |   | 16 |

以下に例をあげる。

HG:7r GP 0398 Ful many a draghte of wyn / hadde he drawe  
 EL:5r GP 0398 draughte had  
 BL:GP 0398 #  
 BN:GP 0396 draughte # had ydrawe

#### 4. 終わりに

Chaucer のテキストにおいて y-を強いて用いようとした Thynne に見られるように、接頭辞 y- はその当時のアングロ・サクソン時代への回帰現象と繋がっていくようである。特にイギリスの 16 世紀において宗教的にはイギリス国教会が確立される。イギリスの国力が高揚していく時代の流れと接頭辞 y-を付加するという些少の言語現象とが奇妙に一致していることは興味ある事実である。

なお、本論の表 5 から表 7 の一部は、中尾佳行、地村彰之、松尾雅嗣の 3 名が 2008 年 7 月、連合王国・スウォンジー大学で開催された第 16 回新チャーサー協会国際大会（平成 20 年 7 月 17 日～平成 20 年 7 月 23 日）に出席し発表したときに使用した。この部分を含めて、学会での成果の意義・波及効果は以下

のとおりである。

(1) Collation という方法とそれに基づく統計的実証データを提示した報告は高い評価を得、本研究が国際的にも最先端をいくものであることが確認できた。また、報告に対する質問、例えば写本における飾り文字の一瞥の出現頻度に関する質問や評言は、今後研究方向を考える上で大いに参考になった。

(2) Estelle Stubbs 博士などチョーサーの写本研究の専門家報告と専門家との意見交換は、本研究の進展に大いに参考になった。

(3) 他の多くのチョーサー作品制作の歴史的背景の研究者の報告は、本研究の前提となる歴史的背景の理解に役立つものであった。

以上、本研究は世界におけるチョーサーの本文校訂研究に大きく貢献するものであると確信している。

最後に、松尾雅嗣先生には、今日までの共同研究でのコンピュータソフトの開発、統計データ処理などにおいて、大変お世話になりました。この場をお借りして改めて御礼の言葉を述べさせていただきます。

#### 参考文献

- Baird-Lang, L. Y. and H.Schnuttgen, eds. *A Bibliography of Chaucer 1974-1985*. Cambridge: D. S. Brewer, 1988.
- Benson, L. D., ed. *The Riverside Chaucer*, 3rd ed. Boston: Houghton Mifflin, 1987.
- Benson, L. D. "Chaucer's Spelling Reconsidered," *English Manuscript Studies 1100-1700*. Vol.3 1992, 1-28.
- Blake, N. F., ed. *The Canterbury Tales: Edited from the Hengwrt Manuscript*. London: Edward Arnold, 1980.
- Blake, N. F., D.Burnley, M.Matsuo, and Y.Nakao, eds. *A New Concordance to The Canterbury Tales: Based on Blake's Text Edited from the Hengwrt Manuscript*. Okayama: University Education Press, 1994.
- Blake, N. F. "Editing The Canterbury Tales," *Anglia*. Vol.116 No.2, 1998, 198-214.
- Brook, G. L. *A History of the English Language*. London: André Deutsch, 1958.
- Hanna III, Ralph. *The Ellesmere Manuscript of Chaucer's Canterbury Tales: A Working Facsimile*. Cambridge: D.S.Brewer, 1989.

- Higuchi, M. *Studies in Chaucer's English*. Tokyo: Eichosha, 1996.
- Horobin, S. C. P. "A New Approach to Chaucer's Spelling," *English Studies*, Vol.79, No.5, 1998, 415-24.
- Horobin, S. C. P. *The Language of the Chaucer Tradition*. Cambridge: D.S.Brewer, 2003.
- Jimura, A., Y. Nakao, and M. Matsuo, eds. *A Comprehensive List of Textual Comparison between Blake's and Robinson's Editions of The Canterbury Tales*. Okayama: University Education Press, 1995.
- Jimura, A., Y. Nakao, and Matsuo, Blake, and Stubbs, eds. *A Comprehensive Collation of the Hengwrt and the Ellesmere Manuscripts of The Canterbury Tales: General Prologue*. *Hiroshima University Studies*, Graduate School of Letters, Vol.62, Special Issue No.3, 2002.
- Jimura, A. "A Historical Approach to English: Notes on Word Forms in Chaucer's English," *Studies in Modern English: The Twentieth Anniversary Publication of the Modern English Association*. Eichosha, 2003, 31-44.
- Jimura, A. *Studies in Chaucer's Words and his Narratives*. Hiroshima: Keisuisha, 2005.
- Masui, M. *The Structure of Chaucer's Rime Words: An Exploration into the Poetic Language of Chaucer*. Tokyo: Kenkyusha, 1964.
- Nakao, Yoshiyuki, A. Jimura, and M. Matsuo. "A Project for a Comprehensive Collation of the Hengwrt and the Ellesmere Manuscripts of *The Canterbury Tales*: General Prologue," *English Corpora under Japanese Eyes: JAECS Anthology Commemorating Its 10th Anniversary*. Amsterdam: Rodopi, 2004. 139-150.
- Oizumi, Akio, ed. *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*, programmed by K.Miki, 10 vols. Hildesheim, etc.: Olms-Weidmann, 1991.
- Robinson, F. N., ed. *The Works of Geoffrey Chaucer*, 2nd ed. Boston: Houghton Mifflin, 1957.
- Ruggiers, Paul G., ed. *The Canterbury Tales: A Facsimile and Transcription of the Hengwrt Manuscript, with Variants from the Ellesmere Manuscript*. Norman, OK: U of Oklahoma P, 1979.
- Sandved, A. O. *Introduction to Chaucerian English*. Cambridge: D.S.Brewer, 1985.
- Smith, J. J., ed. *The English of Chaucer and His Contemporaries: Essays by M.L. Samuels and J.J.Smith*. Aberdeen: Aberdeen UP, 1988.
- Ten Brink, Bernhard Aegidius Konrad. *The Language and Metre of Chaucer*, 2nd ed. revised by Friedlich Kluge, translated by M. Bentinck Smith (New York: Greenwood P, Publishers, 1969, rpt of 1901).